

PROTOCOLE DE COOPÉRATION
entre la Francophonie
et
la Ligue des États arabes

Le Secrétaire-général de la Francophonie et le
Secrétaire-général de la Ligue des États arabes,

Considérant

que la Francophonie et la Ligue des
États arabes sont des institutions
internationales qui, notamment,
coordonnent les consultations et la
coopération entre leurs membres
respectifs,

Convaincus

du rôle accru que doivent jouer les organisations régionales dans la vie internationale, ainsi que de la nécessité de veiller au respect de la diversité culturelle et du plurilinguisme, comme éléments essentiels du multilatéralisme et de la démocratisation de la société internationale,

Réaffirmant

leur volonté de promouvoir, conformément aux principes de la Charte des Nations-Unies et celle de la Ligue des États arabes, les idéaux de la paix, du développement et de la coopération internationale,

Confirmant

leur volonté de porter un intérêt particulier à développer les liens de coopération entre les différents ensembles régionaux,

Rappelant

les liens historiques et culturels rattachant le monde arabe et l'Afrique et **réaffirmant** leur volonté commune d'accorder une importance capitale au soutien des processus de développement de l'Afrique,

Considérant

que plusieurs États sont à la fois membres de la communauté francophone et de la Ligue des États arabes,

Décident

d'intensifier leur coopération dans le but d'accroître l'impact de leurs activités respectives au profit de leurs membres dans les domaines politique, économique et culturel, et cela, dans la perspective de leurs intérêts communs et selon les modalités suivantes :

ARTICLE 1 :

Échange réciproque d'informations,
représentation et consultation

- 1) Sous réserve des arrangements qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents ou informations, les parties procéderont, en tant que de besoin, à des échanges d'informations et de documents sur les activités qui seront menées dans le cadre de ce protocole.
- 2) Chaque partie invitera l'autre à se faire représenter, à titre d'observateur et conformément à ses procédures et pratiques en vigueur, aux conférences et réunions qu'elle organise sur des questions d'intérêts communs.

- 3) Les parties procéderont, chaque fois que cela sera souhaitable et utile, à des consultations portant sur des questions d'intérêt commun ou des sujets relatifs à leur coopération.

ARTICLE 2 :

Modalités de coopération

- 1) Dans le cadre de leurs activités respectives, les deux parties peuvent convenir de l'élaboration et de la réalisation de projets conjoints de coopération.
- 2) La conception et la mise en œuvre de tels projets feront l'objet d'arrangements spécifiques, définissant les modalités pratiques, techniques et financières de la participation de chacune des parties, dont la visibilité sera dûment assurée.

ARTICLE 3 :

Entrée en vigueur, modifications,
dispositions d'application

- 1) Le présent protocole entre en vigueur dès sa signature.
- 2) Le présent protocole peut être modifié avec le consentement des deux parties.
- 3) En vue d'assurer une collaboration et une liaison effectives entre les deux institutions, le Secrétaire-général de la Francophonie et le Secrétaire-général de la Ligue des États arabes se consultent régulièrement. Ils peuvent, éventuellement, convenir, en cas de besoin, d'arrangements complémentaires.

Ligue des Etats Arabes
Secrétariat Général

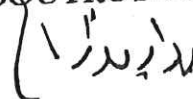
En foi de quoi, le Secrétaire-général de la Francophonie et le Secrétaire-général de la Ligue des États arabes ont signé le présent protocole, en français et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Fait au Caire, le mardi 21 avril 1998

Pour la Francophonie
Le Secrétaire-général

Pour la Ligue des États arabes
Le Secrétaire-général

Boutros BOUTROS-GHALI


Boutros Boutros-Ghali

Ahmed Esmat ABDEL-MÉGUID





جامعة الدول العربية
الائمان العامة

٣

-٢- يتم وضع تصور للمشاريع المشتركة وتنفيذها وفقا لترتيبات محددة تتضمن التدابير العملية والفنية والمالية لمشاركة كل من الطرفين طبقا لرؤية واضحة .

المادة الثالثة

نفاذ وتعديل وتنفيذ البروتوكول

- ١- يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ فور التوقيع عليه .
- ٢- يجوز تعديل هذا البروتوكول بموافقة الطرفين .
- ٣- يتشاور الأمين العام للفرنكفونية والأمين العام لجامعة الدول العربية بصفة منتظمة بهدف ضمان تعاون وتواصل فعال بين المنظمتين ويجوز لهما عند الاقتضاء الاتفاق على ترتيبات اضافية .

واثباتا لما تقدم ، وقع الأمين العام للفرنكفونية والأمين العام لجامعة الدول العربية على هذا البروتوكول في نصه بكل من اللغتين الفرنسية والعربية ولكل منهما ذات الحجية.

وقع البروتوكول في مدينة القاهرة يوم الثلاثاء الموافق ٢١ أبريل (نيسان) ١٩٩٨.

عن المنظمة الفرنكفونية

عن جامعة الدول العربية

السكرتير العام

الامين العام

د. بطرس بطرس غالي

د. احمد عصمت عبدالمجيد

د. بطرس بطرس غالي
السكرتير العام



جامعة الدول العربية الأمانة العامة

بروتوكول تعاون

بين

منظمة الفرنكفونية

و

جامعة الدول العربية

ان الأمين العام لمنظمة الفرنكفونية والأمين العام لجامعة الدول العربية .

اذ يعتبران أن الفرنكفونية وجامعة الدول العربية من المنظمات الدولية العاملة بصفة اساسية في مجال تنسيق التشاور والتعاون بين الدول الاعضاء .

واقترعا منهما بالدور المتنامي الذي يتعين على المنظمات الاقليمية أن تضطلع به في المجال الدولي وكذلك بضرورة السهر على احترام التنوع الثقافي والتعددية اللغوية باعتبارها عناصر اساسية في التعاون المتعدد الاطراف وفي تعزيز الديمقراطية في المجتمع الدولي .

اذ يؤكدان مجددا رغبتهما في اعلاء مثل السلام والتنمية والتعاون الدولي وفقا لمبادئ ميثاق الأمم المتحدة وميثاق جامعة الدول العربية .

ويؤكدان رغبتهما في ايلاء أهمية خاصة لتنمية أواصر التعاون بين مختلف المجموعات الاقليمية .

ويذكران بالروابط التاريخية والثقافية التي تربط بين الدول العربية وافريقيا كما يؤكدان رغبتهما المشتركة في ايلاء أهمية قصوى لدعم مسيرة التنمية في افريقيا .



جامعة الدول العربية الإمانة العامة

٢

وحيث أن عددا من الدول هي في آن واحد أعضاء في المجموعة الفرنكفونية وأعضاء في جامعة الدول العربية .

فقد اتفقا على تكثيف تعاونهما بهدف زيادة الفائدة التي تعود على الدول الأعضاء بهما من أنشطتهما في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية ، وذلك في اطار مصالحهما المشتركة ، وفقا للاحكام التالية :

المادة الأولى

تبادل المعلومات والتمثيل والتشاور

- ١- مع مراعاة التدابير التي قد تقتضيها سرية بعض الوثائق والمعلومات يتم التعاون بين الطرفين كلما دعت الحاجة في مجال تبادل المعلومات والوثائق والأنشطة التي تتم في اطار هذا البروتوكول .
- ٢- يقوم كل طرف بدعوة الطرف الآخر الى ايفاد ممثليه للمشاركة بصفة مراقب في المؤتمرات والاجتماعات التي ينظمها حول المسائل ذات الاهتمام المشترك وذلك وفقا للانظمة والاجراءات المعمول بها لدى كل منهما .
- ٣- يجري الطرفان كلما كان ذلك مرغوبا فيه ومفيدا مشاورات حول المسائل ذات الاهتمام المشترك وكذلك الموضوعات المتصلة بالتعاون فيما بينهما .

المادة الثانية

سبل التعاون

- ١- يجوز للطرفين أن يتفقا على اعداد وتنفيذ مشروعات تعاون مشتركة وذلك في اطار أنشطتهما المتبادلة .